

沖縄県伊江村（伊江島）西江前方言の格・とりたてと形容詞

狩俣繁久（琉球大学）・狩俣幸子（琉球大学）

1 はじめに

本稿は、沖縄県の沖縄本島北部本部半島の東に位置する伊江島（伊江村）で話される方言（以降伊江島方言と呼ぶ）を対象とし、形容詞の活用と形容詞語彙、名詞に後接する格助詞ととりたて助詞の資料を提示する。本稿で使用するデータは、次のような過程を経て得られたものである。まず伊江村西江前に在住する C.S.氏¹に郵送した調査票の例文を伊江島方言に訳して書き込んで返送してもらった。それを整理する過程で出てきた疑問点を面接調査によって確認して改めて整理したものである。なお、調査票は伊江村教育委員会を介して話者の方に渡していただいた。面接調査は教育委員会の建物の1室で行った。

伊江島は、沖縄本島北部、本部半島の北西9kmにある東西8.4km、南北3kmのほぼ楕円形状の島で沖縄県伊江村の1島1村の島である。伊江島の面積は22.76km²で、東江前、東江上、西江前、西江上、川平、阿良、真謝の七つの集落がある。伊江島へは、本部町の本部港からフェリーで約30分。島の中央に標高172mの城山（通称、伊江タッチュー）がそびえる。島の中西部（約8km²）は米軍演習場（伊江島補助飛行場）として軍用機の発着やパラシュート降下訓練などに使用されている。

令和元（2019）年8月時点での伊江島の人口は4260人、世帯数は1917世帯である。年齢構成比でみると中学生以下の人口が14%、15歳～64歳65%、65歳以上30%である。

2 音声の特徴と仮名文字表記

伊江島方言の顕著な特徴として、破裂音と破擦音において有声／無声の対立だけでなく、無声の破裂音と破裂音と破擦音に喉頭／非喉頭化の対立があり、さらに、鼻音、流音、接近音においても喉頭化／非喉頭の対立がある。喉頭化した無声子音の系列には、/pʰ、tʰ、kʰ、tʃ/ の4個、喉頭化しない無声子音の系列には /pʰ、tʰ、kʰ、ts、s、h/ が6個ある。また、喉頭化した有声子音の系列には /ʔ、ʔm、ʔn、ʔw、ʔj、ʔr/ が6個あり、喉頭化しない有声子音の系列には /g、d、b、ʼ、m、n、r、j、w/ の9個、合計25個の子音がある。また、伊江島方言には口蓋音化した子音と唇音化した子音があり、これらを1個の子音フォネームと認め、かつ口蓋音化も唇音化もしない子音との音韻的対立を認めると、子音フォネームの数はさらに増え、子音体系は複雑になる。その他に、日琉祖語の*pを保持していることが挙げられる。喉頭音化した流音ʔrを保持しているのは、琉球諸語の中でも伊江島方言だけである。なお、本稿では喉頭音化した子音で始まる音節を「ʔラー、ʔリー、ʔマー、

¹ 昭和12（1937）年生まれ、西江前在住。

「[?]ワー、[?]ヤー」のように、喉頭破裂音[?]を上付き文字にして仮名文字の左肩に添えて表す。緩やかな声立てで始まる母音音節は、「[?]イ、[?]ウ」のように Apostrophe の [?] を母音音節の左肩に添えて表す。

[?] ティ [?] ti	[?] ティーツイ [?] ti: [?] tsi (一つ)
[?] タ [?] ta	[?] ターツイ [?] ta: [?] tsi (二つ)
[?] ク [?] ku	[?] クーサ アン [?] ku:sa aN (黒い)
[?] カ [?] ka	[?] カーラン [?] ka:raN (食べられない)
[?] ケ [?] ke	[?] ケン [?] keN (食べる)
[?] クエ [?] kwe	[?] クエー [?] kwe: (鋏)
[?] クア [?] kwa	[?] クアー [?] kwa: (子)
[?] チャ [?] tʃa	[?] チャー [?] tʃa: (いつも)
[?] チュ [?] tʃu	[?] チュー [?] tʃu: (人)、 [?] チュイ [?] tʃui (一人)
[?] ツア [?] tʃa	[?] ツアー [?] tʃa: (草)、 [?] ツアー [?] tʃa: (顔)、
[?] ツイ [?] tsi	[?] ツイー [?] tsi: (しろ)、 [?] ツイーシャ アン [?] tsi:ʃa aN (酸っぱい)
[?] マー [?] ma:	[?] マー [?] ma: (馬)、 [?] マー [?] ma: (ここ、そこ)
[?] ニヤ [?] nja	[?] ニヤンマ [?] njamma (今)、 [?] ニヤーマ [?] nja:ma (まだ)
[?] ニュ [?] nju	[?] ニューチ [?] nju:tʃi
[?] ワー [?] wa:	[?] ワー [?] wa: (豚)
[?] ウィー [?] wi:	[?] ウィー [?] wi: (上)

ʔヤʔja	ʔヤーフʔja:ɸu（櫂）、ʔヤーʔja:（言おう）
ʔユʔju	ʔユーʔju:（魚）、ʔユンʔjuN（言う）
ʔラーʔra:	ʔラーʔra:（君）
ʔリーʔri:	ʔリーʔri:（君たち）
’イ’i	’イー’i:（亥）、’イーバ’i:ba（座れ）、’イー’i:（座れ）、
’ウ’u	’ウーウシ’u:uʃi（牡牛）

3 名詞の格の形

伊江島方言には、ハダカ格、ヌ格、ナイ格、ニ格、ンカイ格、ウティ格、シ格、ラ格、ヤケ格、トゥ格、ユカ格の格形式が存在する。多くの琉球諸語、日本語の諸方言に見られるガ格の形式が見られないことは伊江島方言の格形式の特徴である²。なお、ガ格の形式が出てくることを想定した例文の当該部分にはとりたて助詞ヤのついた形式（以下、ヤ形）、ハダカ格の形式（以下、ハダカ形）が現れる。ヤ形が現れた箇所の日本語訳を「は」に変更したところ、話者に「が」に訂正された箇所がある。日本語の「が形」「ハダカ形」と伊江島方言の「ヤ形」「ハダカ形」のそれぞれの使い分けと対応などについては、今後の課題である。

他の沖縄語諸方言の格助詞マディ（まで）の形式がヤケである。与格形式がナイ格、ンカイ格、ニ格の三つあることも特徴としてあげてよいだろう。主要な意味と例文はつぎのとおりである。

ハダカ格	主体	ヘイサリ。タラー ’ウッカヤ。 ごめんください。太郎、いる？
	連体修飾	フヌ シカヌ ナガサル ハマヤ サンダー ムン ヌイ？ この 柄の 長い 鎌は 三郎の 物なの？

² 生塩睦子 2009『新版沖縄伊江島沖縄辞典』にはガ格の形式について「格助詞「の」所有格を表わす。ただし、ガの前の体言は数詞、または「活用語ン略形ースイ」も形に限られる。」と記述されている。そのことについて筆者らは確認していない。そのため上の表では空欄にしてある。

	対象	タラヤ アサーラ パルンカイ ウム プンジャ イジ 'ウン。 太郎は、朝から 畑に 芋を 掘りに いている。
	結果	フズー ハナコヤ チューガッコーヌ シンシー ナタン。 去年 花子が 中学の 先生に なった。
	時間	フズー ハナコヤ チューガッコーヌ シンシー ナタン。 去年 花子が 中学の 先生に なった。
ガ格		
ヌ格	主体	ヤーヌ ナハンカイ キーヌ パーヌ イッチ 'ウンドー。 部屋の 中に 木の 葉が 入っているよ。
	連体修飾	ンー、フリヤ ウットウヌ ハマヤ アラン。 うん、それは 弟の 鎌じゃない。
ナイ格	行先	ンー、フズラ ガッコーカイ ハヨーティ 'ウン。 うん、去年から 小学校に 通っている。
	相手	サンダヤ ジローナイ コーシャシ スイブル スイグラタン。 三郎は 二郎に げんこつで 頭を なぐられた。
	ありか	チョーインヤ フマーナイ 'ウラリティ アツツア。 先生は ここに 居たんだ。
	時間	ウブシュヤ メーニチ ロクジナイ ウキユン。 祖父は 毎日 六時に 起きる。
ニ格	時間	グラヤ ゲツヨービナイ ケーユル パズイ。 五郎は、月曜日-に 帰るそうだよ。
ンカイ格	行先	タラーヤ アサーラ パルンカイ ウム プンジャ イジ 'ウン。 太郎は、朝から 畑に 芋を 掘りに いている。
	相手	タラヤ アチャー ナツパヌ ドゥーシンカイ アンジャ イチュンディ。 太郎は あした 那覇へ 友だち-に 会いに いくらしい。
	基準	マーハヤ ミートウ クチヤ ワンカイ ユー ニャーティ 'ウン。 孫は 目と 口が 私-に よく 似ている。
ウティ格	場所	フヌ クァーシヤ ホツカイドーウティ ニセンエンシ ホータン。 この お菓子は 北海道-で 二千元で 買った。
シ格	道具	フヌ ハタナシ チッチ アツツア。 この 包丁-で 切ったんだ。
	手段	クルマヌ ネットウ バスカ タクシーシ イチャ。 車が 無いから バスカ タクシー-で 行こう。
ラ格	開始時間	タラヤ アサーラ パルンカイ ウム プンジャ イジ 'ウン。 太郎は、朝-から 畑に 芋を 掘りに いている。
	相手	ワン ハナコーラ エイゴ ナラサタン。 私は 花子-から 英語を 教えてもらった。

	経由点	アヌ アッチ 'ウル マドー-ラ イチ アツア。 あの 開いた 窓-から 入ったんだ。
	移動空間	クルマヌ チュートウ ニチヌ マンナハー-ラ アイチェー ナラン。 車が 来るから、道の まんなか-を あるいては いけない。
	出どころ	イシトウ イシヌ エーダー-ラ ミズイヌ ワチ 'ウン。 石と 石の 間-から 水が 湧いている。
	移動手段	ウンチュン イチュフン バスー-ラ チャン。 叔父も いとこも バス-から 来た。
	原料	サキヤ フミー-ラ シュガラリツア。 酒は 米-から つくられるんだよ。
ヤケ格	到達点	タラ、フヌ ニムツイ ヤー-ヤケ ハタミティ イジャンネ。 太郎、この 荷物を 家-まで かついで 行ってくれ。
	時間	ンー、 ジューイチジ-ヤケ ヤンカイ ケーランナレ ナランサ。 うん、11時-までに 家に 戻らなくては いけない。
トゥ格	相互動作 相手	ジラヤ ワタクシヌ フトウシ ウットウヌ サンダ-トウ オータン。 二郎は 小遣いの ことで 弟の 三郎と けんかした。
	仲間	ニムツイヌ ウブサトウ ジラ-トウ ?タイシ ムッチ シニユミ? 荷物が 重いので、二郎と 二人で 持っても いいか？
	基準	パッパー-トウ イヌムンヌ テイミヤギ ホーティ トウラチャン。 ばあさんの-と 同じ おみやげを 花子にも 買って やった。
ユカ格	比較の基 準	シシ-ユカ ?ユーヌドゥ マーサル。 肉-より 魚の ほうが 美味しい。

4 とりたての形

これまでの調査で伊江島方言のとりたて助詞として「ヤ、ン、ドウ、ション、ドゥン、ヤケ、ビケイ、ヤレー」を確認した。

琉球語内で広く見られるドウが伊江島方言にも見られる。ドウは、命令文、感嘆文など一部の文を除くほとんどの文に現れる。なお、極端を表すドゥンは条件文に現れ、「～であれば何でも、誰でも～」のように使用される。ヤケ（まで）は格助詞ヤケ（まで）と同音形式である。形は異なるが到達点を表す格助詞と極限を表すとりたて助詞が同音形式になるのは他の琉球諸語や日本語の諸方言と同じである。

伊江島方言	日本語
ヤ（主題・対比）	は（主題・対比）

ン（共存・極端・ぼかし）	も・でも（共存・極端・ぼかし）
ドウ（特立・限定）	こそ・しか（特立・限定）
ション（極端）	さえ（極端）
ダウン（極端）	なら（何でも）（極端）
ヤケ（極限）	まで（極限）
ビケイ（限定）	だけ・ばかり（限定）
ヤレー（例示）	なら（例示）

ヤ形	対比	テイル-ヤ シクチ シー ユル-ヤ アシディンジャ イジヤン。 昼-は 仕事をして、夜-は 遊びに 行った。
	主題	ヤクバンカイ-ヤ ワッタ ?タイ イジ シニユンデヤ。 役場へ-は 私たち 二人で 行ってもいいよ。
ン形	共存	ホッカイドーナイヤ シカ-ン メーヅイクフ-ン ?ウル プージドー。 北海道には シカ-も フクロウ-も いるらしいよ。
	極端	ウブチュ ヤエーチーニヤ フガヤッチ-ン シュガユーサンバイ? 大人なのに 卵焼き-さえ 作れないのか?
	ぼかし	マドゥー アレー チャ-ン ヌ-ン ヌマンナー。 時間が あるなら お茶-でも 何でも 飲まない?
ドウ形	特立	ハナコヤ ウケーメドゥ ?カーリタン。 花子は お粥-しか 食べられなかった。
		シシユカ ?ユー-ヌドゥ マーサル。 肉より 魚が 美味しい。
ション	極端	ワー-ション ムチューサヌムンヌ ?ラーヤ ムチューサンヨ。 私-でさえ 持てないのに、君には 持てないよ
ヤケ形	極限	フミハイヌ バーヤ ワラビンチャ-ヤケ テーネ シミユン。 稲刈りの ときには 子どもにまで 手伝わせる。
ダウン	極端	?イキガ-ダウン ヤレー アハングァ ヤティン イチヤン ナハンカイ ?ヤーラン。男なら 赤ちゃんでも 絶対に 中には 入れない。
ビケイ形	限定	アミ プイル ティーヤ タラヤ テレビ-ビケイ ンーチ ?ウン。 雨の 降る 日には 太郎は テレビ-ばかり 見ている。
	限定	?カーティ ニンジ-ビケイ-ダウン ヤレー インヌークアトウ イヌムン ヤ ツァ。食べて 寝るだけなら 犬や 猫と 同じだ。

	ぼかし	イチムドゥイシ ゴセンエン-ビケイ ヤランカヤ。 往復で 五千元ぐらいだろう。
ヤレー	例示	ニヤートゥ ヤレー フマヌ ニチャ チチャニチドー。 港なら こっちの 道が 近道だ。

	伊江島方言	日本語		伊江島方言	日本語
限定	ビケイ ドゥ	だけ、ばかり（限定） こそ・しか（特立）	反 限定	ン ヤレー	でも（例示） なら（例示）
極 端	ヤケ シヨン ン ドゥン	まで（極限） さえ（極限） も・さえ（極端） なら（何でも）	反 極 端	ビケイ	ぐらい（ぼかし）
類 似	ン	も（共存）	反 類 似	ヤ	は（対比）

5 第一形容詞

日本語の形容詞には、連体形非過去形の語末にイの現れる第一形容詞と、ナの現れる第二形容詞がある。伊江島方言にも日本語の第一形容詞に相当する形容詞（第一形容詞）と第二形容詞に相当する形容詞（第二形容詞）がある。

本稿では、2020年度の調査で得られた資料に基づいて伊江島方言の形容詞について概観する。今後調査を重ねて資料を増やしたうえで詳しい記述を行いたい。

形容詞は文法的な意味に応じて変化する品詞で、動詞と同じく用言に分類される。動詞と同じく、肯否の違いによって肯定形容詞と否定形容詞がある。肯定形容詞は、当該形容詞の表す特性や状態が存在・実現することを表し、否定形容詞は、特性や状態が存在・実現しないことを表す。肯定形容詞、否定形容詞のいずれも文中での位置と機能にしたがって、終止形、中止形、連体形、条件形に分かれる。終止形と連体形、および条件形のなかの理由形とうらめ形と対比形は、テンスによって現在形と過去形がある。終止形は、広い意味でのムードによって直説法と質問法がある。

伊江島方言の肯定形容詞の活用形は、サ連用形に非情物の存在を表すアン（有る）の活用形を組み合わせた形式である。否定形容詞は、サ連用形に非情物の不存在を表す動詞ネン（無い）の活用形を組み合わせた形式である。肯定形容詞と否定形容詞にサ連用形が形つくりの土台になっていることは伊江島方言の大きな特徴である。なお、これまでのところまだ

ク連用形を確認できていない。

なお、空間名詞のチカサ（近く）、トゥーサ（遠く）もサ連用形から派生している。

ワプルヌ チチャサヤ ツァーサン。

（豚小屋の 近くは 臭い。）

6 肯定形容詞

			非過去	過去
直説法	断定	非強調形	マーサ アン。 ヤーシャ アン。 マーサン。	マーサ アタン。 ヤーシャ アタン。 ヤーシャタン。
		強調形	ヤーシャル。	
質問法	肯否質問	非強調形	マーサルバイ？ ヤーシャミ？	マーサ アタルバイ？ ヤーシャティ？
	疑問詞質問		マーサ アヨー？	マーサター？ ヤーシャ アター？
	確認要求		マーサ アラヤー？ ヤーシャ アエーツァンニ？	
中止形			マーサ アティ、 マーサヌ、 ヤーシャヌ、 マーサ	
連体			マーサル～	マーサ アタル～ ヤーシャ アタル～
条件	仮定、前提、条件		マーサ アレー、マーサレー、 ヤーシャレー、	
	譲歩		マーサ アティン、 ヤーシャティン、	
	原因・理由		マーサ アトゥ	マーサ アタトゥ、 ヤーシャ アタトゥ、
	うらめ		マーサ アスイガ、 マーサ アエーチャーニヤ、	マーサ アタスイガ、 ヤーシャタスイガ、

	対比的	マーサ アスイガ、 ヤーシャ アスイガ、 ヤーシャスイガ、	マーサ アタスイガ、 ヤーシャ アタスイガ、 マーサタスイガ、
--	-----	-------------------------------------	---------------------------------------

7 否定形容詞

			非過去	過去
直 説 法	断定	非強調 形	マーサ ネン。 ヤーシャ ネン。	マーサ ネンナタン。 ヤーシャ ネンナタン。
	推量	強調形		
質 問 法	肯否 質問	非強調 形	マーサ ネンニ？ ヤーシャ ネンニ？	マーサ ネンタルバイ？ ヤーシャ ネンタルバイ？
	疑問詞 質問		マーサ ネンナヨー？ ヤーシャ ネンナヨー？	マーサ ネンナター？ ヤーシャ ネンナター？
連体			マーサ ネーヌ～ ヤーシャ ネーヌ～	マーサ ネンタル～
条 件	前提、条件、		マーサ ネンナレー、 ヤーシャ ネンナレー、	
	譲歩		マーサ ネンティン、 ヤーシャ ネンティン、	
	原因・理由		マーサ ネットウ、 ヤーシャヤ ネットウ、	マーサ ネットアトウ、 ヤーシャ ネットアトウ、
	うらめ		マーサ ネンスイガ、 ヤーシャ ネンスイガ、	マーサ ネットアスイガ、 ヤーシャ ネットアスイガ、
	対比的		マーサ ネンスイガ、	マーサ ネットアスイガ、 ヤーシャ ネットアスイガ、

伊江島方言の格形式ととりたて形式の調査のための例文

ごめんください。太郎、いる？	ヘイサリ。 タラー 'ウッカヤ？
ううん、太郎は いないよ。	ンーンー、 タラーヤ 'ウラン。
どこに 行ったの？	ダンカイ イジャーヤ？
太郎は、朝から 畑に 芋を 掘りに い っている。	タラーヤ アサーラ パルンカイ ウム プンジャ イジ 'ウン。
いつ 帰って 来るの？	ナンドウチ ケーティ チョー？
昼ごはんの 前までに 帰ってくる。	ティルマンチヌ メーヤケ ケーティ チ ュッサ。
時間が あるなら お茶でも 飲まない？	マドゥー アレー チャンヌン ヌマンナ ー？
ううん、11時までに 家に 戻らなくて は いけない。	アメー、 ジューイチジヤケ ヤンカイ ケーランナレ ナランサ。
昼ごはんの あとで もう一度 来るね。	ティルマンチヌ アトゥナイ ?ニヤー チュムドゥシ チュッサ。
私は 今日 忙しいから、誰か 役場に行 ってくれないかなあ？	ワンヤ チューヤ イチュナーシャヌ タ ーカ ヤクバンカイ イジ トウラサンカ ヤ。
役場へは 私たち 二人で 行ってもいい よ。	ヤクバンカイヤ ワッタ ?タイ イジ シニユンデヤ。
車が 無いから バスカ タクシーで 行 こう。	クルマヌ ネットウ、 バスカ タクシー シ イチャ/イチャンナ。
小銭が 無かったので、紙幣を 硬貨に 替えて もらった。	グマズイニ ネットウ、 ハディズイニ グマズイニカイ ケーサチャン。
あ、バス 来たよ。	アリ、 バス チャンドー。
えっ、こんなに 早く バスが 来たの？	アメ、 アンシ ペーサ バス チャール バイ？
うん。 もう 来たんだよ。	イン、 ニヤー チャンドー。
さあ、あの バスに 乗ろう。	ディチャ、 アヌ バスンカイ ヌラ。
私の 鍬 その辺に ある？	ワー ?クエー フヌ ピンナイ アミ？

どこを 探しても 鍬が 無いんだよ。	ダー トウメティン ?キューヤ ニヤン ドー／ネンドー。
あった。あった。ここに あったよ。	アタン。アタン。フマナイ アタンドー。
どれが 君の 鎌なの？	ズイルヌ ?ラー ハマヤヨー？
その 柄の 短い 鎌が 私の 物だ。	フヌ スイカヌ ンチャーサル ハマヤ ワー ムン ヤツツア。
この 柄の 長い 鎌は 三郎の 物か？	フヌ スイカヌ ナガサール ハマヤ サ ンダー ムンヌイ？
ううん、それは 弟の 鎌じゃない。	アメ、 フリヤ ウットウヌ ハマヤ ア ラン。
この 鎌は 三郎の 鎌じゃないのか？	フヌ ハマヤ サンダー ハマヤ アラン バイ？
うん、それは 弟の 鎌じゃない。	ンーン、フリヤ ウットウヌ ハマヤ アラン。
じゃあ、この 鎌は 誰のだ？	アンツェ、 フヌ ハマヤ ター ムン ガ？
それは おじいさんの 鎌かもしれない。	フリヤ ウプショー ハマヤ ヤラン ワ カラン。
太郎は 明日 那覇へ 友だちに 会いに いくらしい。	タラヤ アチャー ナツパヌ ドゥーシン カイ アンジャ イチュンディ／イチュル プージ。
ここから 那覇までの 船賃は いくらな の？	フマーラ ナツパヤケヌ クニチンヤ イ チャツア ヤヨー？
往復で 五千元ぐらいじゃないかな。	イチムドゥイシ ゴセンエンビケイ ヤラ ンカヤ。
沖縄には 飛行機で 行くより 船で 行 くのが 安いね。	ウチニヤンカイヤ ヒコーキシ イチユス イユカ クニシ イチュセー ヤツツア アンヤー。
でも、船は 一日に 一回しか ないよ。	ヤスイガ クニヤ ティツチナイ チュケ ナドゥ アンデヤ。
港なら こっちの 道が 近道だ。	ニヤートウ ヤレー フマヌ ニチヤ チ チャニチドー。
車が 来るから、道の 真ん中を 歩いて は いけない。	クルマヌ チュートウ ニチヌ マンナハ ーラ アイチェー ナラン。

港で 甥の 五郎に 会った。	ニヤートウウティ ミックアヌ グランカイ イチャタン。
那覇からの 船に 乗って来たんだって。	ナッパラヌ クニナイ ヌティ チャン ディ。
五郎は 日曜日まで 島に いて、月曜日 に 帰るらしい。	グラヤ ニチヨービヤケ シマナイ 'ウテ ィ、 ゲツヨービナイ ケーユル パズィ。
たしか お宅の お孫さん 小学生だった よね。	タシカ ウガタ マーハヤ ショーガクセ ィ ヤタンヤー。
うん、去年から 小学校に 通っている。	ンー、 フズーラ ガッコーカイ ハヨー ティ 'ウン。
孫は 目と 口が 私に よく 似てい る。	マーハヤ ミートウ クチャ ワンカイ ユー ニヤーティ 'ウン
ここは 海に 近いので 魚が 美味しい。	フマヤ ウニンカイ チチャサ アトウ ?ユーヤ マーサン。
一郎は 朝から 海へ 魚を とりに い った。	イチローヤ アサーラ ウニンカイ ?ユ ー トウンジャ イジャン。
君は この 魚の 名を 知っているか?	?ラー フヌ ?ユヌ ナー ワハユミ?
これは カツオだろう?	フリヤ カツユ デーサニ? /フリヤ カツユドゥ ヤラヤー?
うん、 そうだよ。 カツオだよ。	ンー、 ヤツツァ。 カツユ ヤンドー。
肉より 魚の ほうが 美味しい。	シシユカ ?ユヌドゥ マーサル。
私は タコの さしみが 食べたい。	ワンヤ タフヌ ナマスィ ?ケーブーシ ヤン。
刺身も 美味しいけど、 焼いた 魚も 美 味いよ。	ナマスィン マーサスィガ、 ヤッチアル ?ユン マーサンド。
酒は どうやって 作るか 君は 知って いるか?	サキヤ イチャシ シュガラリラ ?ラー ヤ ワハユミ?
うん。酒は 米から 作るんだよ。	ンー。 サキヤ フミーラ シュガラリツ ァ。
私は 酒さえ あれば 他には 要らな い。	ワンヤ サキ アレー フカナイヤ ヌン イリユ ネン。
二郎は 酒も 飲まないし、たばこも 吸 わない。	ジラ サキン ヌマン、 タバクン プカ ン。

雨の 降る 日は 太郎は 家で テレビばかり 見ている。	アミ プイル ティーヤ タラヤ ヤーウ ティ テレビビケイ ンーチ 'ウン。
おれは さつまいもなんか 食べないぞ。	ワンヤ ウムヤ ?カンドー。ウム アタイヤ ?カンサ。ウムヌケー ?カンサ。
食べて 寝るだけなら 犬や 猫と 同じだ。	?カーティ ニンジビケイドウン ヤレー インヌークアトウ メートウ イヌムン ヤツア。
たまには お父さんの 手伝いを しろ。	マリマリヤ チャーチャー テーネ ?ツィーバ。
太郎、 この 荷物を 家まで 担いで 行ってくれ。	タラ、フヌ ニムツイ ヤーヤケ ハタミ ティ イジャンネ。
荷物が 重いので、 二郎と 二人で も っても いいか？	ニムツイヌ ウブサトウ ジラトウ ?タイシ ムッチ シニューミ？
いとこの 花子は 英語の 本が 読める。	イチュフヌ ハナコヤ エイゴヌ シュム ツィ ユニューシュン。
私は 花子に 英語を 教えてもらった。	ワンヤ ハナコナイ エイゴ ナラサタン。
去年 花子が 中学の 先生に なった。	フズー ハナコヤ チューガッコヌ シンシー ナタン。
二郎は 小遣いの ことで 弟の 三郎と けんかした。	ジラヤ ワタクシヌ フトウシ ウットウヌ サンダトウ オータン。
三郎は 二郎に げんこつで 頭を ながられた。	サンダヤ ジローナイ コーシャシ スイブル スイグラタン。
二郎と 三郎は 喧嘩の ことで じいさんに 叱られた。	ジロトウ サンダヤ オイヌ フトウシ ウブシュナイ アビラタン。
その 話は 妻にだけ 聞かせた。	フヌ パナシヤ トウジカイビケイ チチャチャン。
あ、雨 降ってきた。	アリ、 アミー プティ チャン。
やねの 上に いとこの 布団が 干して あったよ。	ヤーヌ ?ウィーナイ イチュフヌ ウドプチ アタンドー。
あーあ、布団が 雨に 濡れて びしょびしょだ。	アキチャビヨー、 ウドウヌ アミナイ インディティ、 シプタティ 'ウンドー。
昨日は 風が 強かったねえ。	チニューヤ ハズィヌ チューサ アタンヤー。

あれ、部屋の 中に 木の 葉が 入って いるよ。	アメ、 ヤーヌ ナハンカイ キーヌ パ ーヌ イッチ 'ウンドー。
あの 開いた 窓から 入ったんだ。	アヌ アッチ 'ウル マドーラ イチ ア ツア。
ほら、真っ白な 鳥が 空を 飛んでいる よ。	アリ、 マッシーラ シーウル トウイヌ ティンラ トウディ 'ウンドー。
あの 羽の 白い、嘴の 長い 鳥は な んだろう。	アヌ パニヌ シューサ シー、 クチバ シヌ ナガサル トウイヤ ヌードウル トウイガ。
あの 鳥は シラサギかもしれないね。	アヌ トウイヤ シラサギ ヤラン ワハ ランヤ。
北海道 広がったねえ。	ホッカイドー ウッピシャタンヤー。
うん。食べ物も 美味かったねえ。	シー、 [?] ケームヌン マーサタンヤ ー。
北海道には 熊も いるそうだね？	ホッカイドーナイヤ クマン 'ウル プー ジヂャ？
うん。鹿も フクロウも いるらしいよ。	シー、 シカン メーズイクフン 'ウル プージドー。
北海道には めずらしい 菓子が たくさ ん あった。	ホッカイドーナイヤ ミズィラーシャル クアーシ イチャーツァン アタン。
この 菓子は いくらで 買ったの？	フヌ クアーシヤ イチャツサシ ホー タ？
この 菓子は 北海道で 二千円で 買った。	フヌ クアーシヤ ホッカイドーウティ ニセンエンシ ホータン。
おみやげは おばあさんから 先に 上げ た。	ティミヤギヤ パッパカラ サチ ウシャ ギタン。
ばあさんのと 同じ おみやげを 花子にも 買って やった。	パツパートウ イヌムヌ ティミヤギ ハナコンカイヌン ホーティ トウラチャ ン。
孫たちに あげる つもりで 菓子を 買 って あった。	マーハンチャンカイ [?] カーシュル スイ ムイシ クアーシ ホーティ アタン。
菓子は 箱の 中に いくつ あると お もう？	クアーシヤ パフヌ ナハナイ イクツイ アンディ ウムヨー？
八つぐらい じゃないかな。	ヤーツイビケイ アランカヤ。
八つぐらい じゃない？	ヤーツイビケイ アランニ？

四つしか 残っていないよ。	ユーツイドゥ ノホティ 'ウンデヤ。
台所に 行ったら お母さんが スイカを 切って あった。	トゥンガンカイ イジャトゥ アンマー スィークァ チチ アタン。
(包丁があるのをみて) この 包丁で 切ったんだ。(切ったに違いない)	フヌ ハタナシ チッチ アツツァ。
君、かごを どうやって 作るか 分かるか?	?ラー ティルンガーマ イチャシ シュガユンディチ ワハユミ?
小刀で 竹を 削って 作ると おもう。	スィーグシ ダキ キンティ シュガユンディ ウムユン。
稲刈りの ときは 子どもまで 手伝わせる。	フミハイヌ バーヤ ワラビンチャヤケ テーネ シミユン。
花子は 昨日から 病気で ねている。	ハナコヤ チニューラ ヤンメナティ ニンティ 'ウン。
花子は かあさんに ごはんを 食べさせて もらった。	ハナコヤ アンマンカイ メーメ ?カーサティ トウラサタン。
花子は お粥しか 食べなかった。	ハナコヤ ウケーメビケイドゥ ?カータン。
医者が くれた 薬を 飲めば 治るだろう?	イシャヌ イジャサタル クスイ ヌメーノエツァンニ。
病気を 治すのは ご飯を たくさん 食べて、 十分 寝なければならない。	ヤンメ ノーシュスイヤ ムヌン イチャーサー ?カーティ シーペ ニンパンナレー ナラン。
そこには 女しか 入れない。	フマンカイヤ 'イナウヌドゥ ?ヤーリン。
男なら 赤ちゃんでも 絶対に 中には 入れない。	'イキガドゥン ヤレー アハンガァ ヤティン イチャン ナハンカイ ?ヤーラン。
言われなければ 中に 入っていたかもしれない。(実際には、入らなかった)	イチャーサンランナレ ナハンカイ イッチ 'ウタル パズィ。
石と 石の 間から 水が 湧いている。	イシトゥ イシヌ エーダーラ ミズィヌワチ 'ウン。
この 水は、沸かした 水より 美味しいよ。	フヌ ミズィヤ プカチ アル ミズィユカン マーサンデヤ。
ほら、ひとくち 飲んで みて。	ウリ、 チュクチ ヌディンニーバ。

花子も 菓子 が 好きかもしれない。	ハナコン クァーシ スィチー ヤラン ワハラン。
和子と 花子は 友だちだ。	カズコトウ ハナコヤ ドゥーシ ヤッツ ア。
(タバコの吸い殻をみて) 太郎は ここに 居たんだ。	タラー フマナイ 'ウティ アッツア。
人は 生きる ために 働かなければ な らない。	ニンジンヤ ニューチ イチュル タミナ イヤ パタラカン ナレーライ。
食べやすい ように お母さんが 団子を 串から 外して あった。	?ケーヤッツアル グートウ アンマ マ ンジュ グシーラ パンチ アエーツア。
大人なのに 卵焼きさえ 作れないのか?	ウプチュ ヤエーチーニヤ フガヤッチン シュガユーサンバイ?
いつも お母さんが 作ってくれていたか ら 何も 作れない。	チャップルン アンマ シュガティ トウ ラシェタトウ ヌン シュガユーサン。
まだ 一度も 作ったことが ない。	ニヤーマ チュケイヌン シュガタル フ トウー ネン。
私でさえ 持てないのに、 君には 持て ないよ。	ワーション ムチューサヌムヌ ?ラー ヤ ムチューサンヨ。
友人との 約束は 守らなければならない よ。	ドゥーシトウヌ ヤクソクヤ マムランナ レー ナランドー。
あの 人こそ 金持ちだ。	アヌ チューヌドウ ジニ ムチ ヤッツ ア。

伊江島方言の肯定形容詞と否定形容詞の活用形の例文

豚肉と 山羊肉は、どっちが 美味しいの？	² ワーシントウ フィジャーシシヤ ズイロー マーサ アヨー？
山羊肉より 豚肉が 美味しい。	フィジャーシシユカ ² ワーシシヤ マーサ ン。
沖縄の 豚肉は 美味しいの？	ウチニヤヌ ² ワーシシヤ マーサルバイ？
うん、美味くて 安いよ。	イン、 マーサン アティ ヤツァン アン ドー。
山羊汁は、美味くないの？	フィジャーシルヤ マーサ ネンバイ？
ううん、美味しいけど、においが少しき つい。	イーン、 マーサヤ アスイガ、 ニーウィ ヌ タタシヤヌ。
でも ヨモギを 入れたら 美味いから、食べて みて。	ヤスイガ プツィバ イリレー マーサ ア トウ、 ² カーティ ンニーバ。
ほら、美味いだろう？	イチャガ、 マーサ アラヤー？
美味く ないけれど、体の ために 良さそうだ。	マーサヤ ネンスィガ、 カラダヌ タミ ヤイギーサヌ。
残さないで 食べていたけど、美味か ったの？	ノホサンゲートウ ² カーティ アスイガ マ ーサ アタルバイ？
うん、美味かったから、全部 食べた よ。	イン、マーサ アタトウ、 スームル ² カー タツァ。
うん、美味くて、全部 食べたよ。	イン、 マーサヌ スームル ² カータツァ。
どれが 一番 美味かった？	ズイルヌ イチバン マーサター？
魚の 煮つけが 美味かった。	² ユース ウブシワハーシヌ マーサ アタ ン。
(残さずに食べたのをみて) へえ、美味かったんだ。	アマー、 マーサ アティ アツァヤー。
どうやって 魚を 美味しく 煮るのか なあ。	イチャシツエー ² ユーヤ マーサ ニヨー/ ニヨーヤ。
酒を 少し 入れて 美味しくするんだ って。	サキ フーターミ イリティ マーサ ナシ ユンディ。
イカ墨汁を 食べたから 歯が 黒く なった。	イチャシル ² カータトウ パー ² クーサ ナ タン。

あそこの 食堂、昔は 美味かったのに、最近は 美味くない。	アマヌ ショクドー ンカシヤ マーサ アタスイガ、フヌグルヤ マーサ ネン。
そうそう、美味かった。	ヤツァヤツァ、 マーサ アタツァ。
どの おかずが 美味く ないの？	ズイルヌ ハティムンヌ マーサ ネンナヨ一？
キャベツ炒めが 美味くない。	タマナイ一チヤ マーサ ネン。
(自分でたべてみて) こんなに 美味しいのに、あの 子は 何故 残したのかなあ。	アンシ マーサ アエチ一ニヤ、 アヌ ワラビヤ ヌ一ディチ ノホチャーヤ。
(残した料理を見て) 今日の タごはん、美味く なかったの？	チューヌ ユックイヤ マーサ ネンタルバイ？
味噌汁は 美味しかったけど、おかずが 美味く なかった。	ンシュシルヤ マーサタスイガ、 ハティムンヤ マーサ ネンタン。
美味く なかったから、半分は 残した。	マーサ ネンタトウ、パンブンヤ ノホチャン。
どの おかずが 美味く なかったの？	ズイルヌ ハティムンヌ マーサ ネンナター？
ニンジンの 炒め物が 美味く なかった。	アハデークニヌ イ一チムンヤ マーサ ネンタン。
ヤギ汁は 美味く なかったけど、大根の煮つけは 美味かった。	フィジャシルヤ マーサ ネンタスイガ、デークニウブシヤ マーサタン。
美味く ないから、誰も 食べないだろう。	マーサ ネントウドウ タン [?] カン パズイド一。
美味く ないから、誰も 食べないんだよ。	マーサ ネントウドウ タン [?] カンバー ヤツァ。
美味く ないなら、食べなくても いいよ。	マーサ ネンナレー [?] カンティン スンツァ。
美味く ない ものでも ラードを入れたら 美味く なるよ。	マーサ ネ一ヌ ムン ヤティン [?] ワーアンダ イリレー マーサ ナユンド一。
美味く なかった ヤギ汁も ヨモギを入れたら 美味く なった。	マーサ ネンタル フィジャシルン プツイバ イリタトウ、 マーサ ナタン。
美味く なければ、誰も 食べないよ。	マーサ ネンナレー タン [?] カンサ。
美味く ないのに 全部 食べるの？	マーサ ネンスイガ ムール [?] ケールバイ？

うん、ひもじければ、美味しく なくても食べるよ。	アメ、 ヤーシャレー マーサ ネンティン [?] ケーツァ。
もう 少し 美味ければ、もっと 食べたのに。	ニャ オツピ [°] マーサレ、 イチャーツァン [?] ケータスイガ。
美味しく なかったのに、食べたの？	マーサ ネンタスイガ [?] カータルバイ？
ううん、美味かったよ。私は 好きだよ。	アマー、 マーサタンドー。ワンヤ スイチー ヤツァ。
もし 美味かったら、もっと 食べたかもしれないよ。	ムシーカ マーサ アレー、 ニヤーピン [?] ケートル パズイドー。
どんなに 美味しくても、食べすぎは良く ない。	イチャーツァ マーサ アティン、 [?] ケープキヤ ナランドー。
おばあさんの 味噌汁が 美味かったことを 思い出した。	パッパ ンシュシルヤ マーサ アタル フトウ ミージャチ。
おばあさんの 味噌汁が 美味かったのを 思い出した。	パッパ ンシュシルヌ マーサ アタスイ ミージャチ。
たまには 美味しい 魚が 食べたいな。	マリマリヤ マーサル [?] ユ ケーブシャヌヤー。
昨日と 今日と ひもじかったのはいつ？	チニュトウ チュートウ ヤーシャタスイヤイツィガ？
今日が ひもじい。	チュヌドゥ ヤーシャル。
君も ひもじいの？	[?] ラン ヤーシャミ？
うん、ひもじくて 死にそうだ。	イン、 ヤーシャヌ シニガタ ヤン。
君は、ひもじくないの？	[?] ラーヤ ヤーシャ ネンニ？
うん、ひもじいけど、まだ がまんできる。	アメ、 ヤーシャスイガ、 ニヤーマ ニズイラリン。
とても ひもじいから、何でも 食べられる。	シーペ ヤーシャヌ、 ヌー ヤティン [?] カーリン。
とても ひもじかったから、何でも 食べられる。	シーペ ヤーシャ アタトゥ、 ヌー ヤティン [?] カーリン。
君も、ひもじいだろう？	[?] ラン ヤーシャヤ アエーツァンニ？
ひもじく ないけれど、少しなら 食べられるよ。	ヤーシャヤ ネンスイガ、 オツピデーレ [?] カーリン。

残さないで 食べていたけど、そんなに ひもじかったの？	ノホサングートウ [?] カーティ アスイガ、アンシャケ ヤーシャティ？
うん、ひもじかったから、全部 食べたよ。	イン、 ヤーシャ アタトウ、 スームル [?] カータン。
どれくらい ひもじかったの？	イチャル グートウ ヤーシャ アター？
皿まで 食べたいなと 思うくらい ひもじかった。	ケーウチャケ [?] ケーバヤーディ ウムユル アタイ ヤーシャタン。
(鍋のご飯がなくなっているのを見て) ほんとうに、ひもじかったんだ。	ショーショートウ ヤーシャティ アツツア ヤー。
そう いえば、あのとき、ひもじかったねえ。	アニ イーバ、 ウニーヤ ヤーシャ アタンヤー。
あんなに ひもじかったのに、もう腹いっぱいだ。	アヌ グートウ ヤーシャタスイガ、 ニヤワタ ウピーシャ ナティ/ワター ンチャン。
ごはん、食べて ないだろう？何故ひもじくないの？	パンメヤ [?] カーティ [?] ウランダラヤ？ ヌーディチ ヤーシャ ネンナヨー？ パンメヤ [?] カーティ [?] ウランナエーツァンニ？ ヌーディチ ヤーシャ ネンナヨー？
じつは、さっき 菓子を 食べたから ひもじくない。	ジツイエー、 ニヤンマ サーチ クァーシ [?] カータトウ ヤーシャ ネン。 /ジツイエー ニヤンマ サーチ クァーシ [?] カータトウ ヤーシャ ネンバー。
ひもじいのに、腹を こわして 何も食べられない。	ヤーシャ アスイガ、 ワター [?] コーチ ヌン [?] カーラン。
(箸をつけていないのを見て) ひもじくなかったの？	ヤーシャ ネンタルバイ？
ひもじかったけど、お腹が 痛かったの。	ヤーシャ アタスイガ、 ワター ヤディドー。
(ひもじくないって言っていたけど) なぜ ひもじく なかったの？	(ヤーシャ ネンディ [?] ユータスイガ) ヌーディチ ヤーシャ ネンナター？
さっき 菓子を 食べたから、ひもじくなかった。	ニヤンマ サーチ クァーシ [?] カータトウ、 ヤーシャ ネンナタン。 /ニヤンマ サーチ クァーシ [?] カータトウ、 ヤーシャ ネンタン。
ひもじく なかったから、半分 残した。	ヤーシャ ネンタトウ パンブン ノホチャン。
ひもじく なかったけど、美味そうだったから 食べた。	ヤーシャ ネンタスイガ マーサギーサヌ [?] カータン。

ひもじくないから、今は 食べなくてもいい。	ヤーシャヤ ネットウ、 ニヤンマヤ [?] カンティン スイニユン。
ひもじくないなら、食べなくてもいいよ。	ヤーシャ ネットナレー、 [?] カンティン スイニユンドー。
ひもじく ない 時でも、食べた方がいいよ。	ヤーシャ ネットヌ バー ヤティン、 [?] カートウケー マシドー。
ひもじく なければ、誰も 食べないよ。	ヤーシャ ネットナレー、 タン [?] カンサ。
ひもじく なくても、食べるの？	ヤーシャ ネットイン、 [?] ケールバイ？
うん、ひもじく なくても、美味そうだから 食べるんだよ。	イン ヤーシャ ネットイン、 マーサギーサヌ [?] ケールバー。
うん、ひもじく ないけど、おいしそうだから 食べるんだよ。	イン ヤーシャ ネットスイガ、 マーサギーサヌ [?] ケールバー。
もう少し ひもじければ、もっと 食べられたらう。	ニャオツピ ヤーシャレー、 ニヤーピン [?] カーリタンドー。
ひもじく なかったのに、食べたの？	ヤーシャ ネットスイガ、 [?] カータルバイ？
ううん、ひもじかったよ。	アメ、 ヤーシャ アタンドー。
もし ひもじかったら、これを 食べてもいいよ。	ムシーカ ヤーシャ アレー、 フリ [?] カーティン スイニユンドー。
どんなに ひもじくても、腐ったのは食べるな。	イチャルグートウ ヤーシャ アティン、ツァリムンヤ [?] コーノー。
昔 ひもじかった ことを 思い出した。	ンカシ ヤーシャ アタル フトウ ウビイジャチ。
ひもじいときは 何を 食べても おいしい。	ヤーシャ アイヤ ヌー [?] カーティン マーサヌ。
とても ひもじくて、仕事も できなかった。	ウミシチ ヤーシャヌ、 シクチン ナラタン。
唐辛子は とても 辛い。	ホールグーシュヤ ウミシチ ハラサン。
唐辛子は 辛いから、食べたく ない。	ホールグーシュヤ ハラサヌ、 [?] ケーブシャネン。 ／ホールグーシュヤ ハラサ アトウ、 [?] ケーブシャネン。
唐辛子は 辛くても、美味いから、好きだ。	ホールグーシュヤ ハラサヤ アティン、マーサヌ スイチー ヤン。

唐辛子を 入れすぎて、辛かった。	ホールグーシュ イリジューサヌ ハラサアタン。
今日の おかずは あまり 辛くない。	チューヌ ハティムンヤ ドウク ハラサネン。
唐辛子を 入れても 辛く なかった。	ホールグーシュ イリティン ハラサ ネンタン。
唐辛子を 入れたから、辛くて 食べられない。	ホールグーシュ イリタトゥ、ハラサヌ [?] カーランタン。
こんなに 辛いのに 食べるの？	フヌ グートゥ ハラサスイガ [?] ケールバイ？
あそこの 食堂の おかずは 昔は もっと 辛かった。	アマヌ ショクドーナ ハティムンヤ ンカシヤ ニヤーピン ハラサタン。
ああ、辛い！	アキチャビヨー、ハラサヌ!!
唐辛子を 入れたら 辛くなった。	ホールグーシュ イリタトゥ ハラサ ナタン。
いつでも おみやげは うれしい。	イツイー ヤティン ウシャギムンヤ イーシャン。
ひさしぶりに 孫に 会って うれしい。	マリマリトゥ マーハンカイ イチャティイーシャヌ。
昨日は 孫と 会えて うれしかった。	チニューヤ マーハトゥ イチャティイーシャアタン。
ああ。うれしいなあ！	アキチャビヨー。 イーシャヌ!!
うれしい 知らせが とどいた。	イーシャル イヤイ トウドウチャン。
太郎の 車は 黒い。	タラー クルマヤ [?] クーサン。
(太郎の買った車を初めてみて) へえ 太郎の 車って 黒かったんだ。	アメー、タラー クルマヤ [?] クーサ アタルバイ。 /アメー、タラー クルマヤ クーサティアツァヤー。
(太郎の車の色を思い出して) そうそう、太郎の 車は 黒かった。	ヤツツァヤツツァ、タラー クルマヤ [?] クーサタン。
うわあ。黒い！	アキチャビヨー。 [?] クーサヌ!!

おとうさんの 髪は 黒い。	チャーチャ ハラズイヤ [?] クーサヌ。
わかいころは おじいさんの 髪も くらかった。	ワハサイヤ ウプショー ハラズイン [?] クーサタン。
黒い 車が 止まって いる。	[?] クークルマヌ トウマティ 'ウン。
おじいさんと おばあさんは 誰が 年上なの？	ウプシュトゥ パッパヤ ター スィザガ？
おじいさんより おばあさんが 5歳 年上だった。	ウプシュユカ パッパヤ イツイツイ スィザ ヤタツア。
おじいさんより おばあさんが 5歳 年上だ。	ウプシュユカ パッパヤ イツイツイ スィザ ヤツア。
（おばあさんの年齢を聞いて）へえ、おばあさんが 年上だったんだ。	アメ、 パッパヌドウ スィザ ヤタルバイ。
おばあさんが 年上だったのは、家族しか 知らなかった。	パッパ スィザ ヤタスイヤ ヤーニンジュ ビケイドウ ワハユル。
おばあさんが 年上と いう ことは、家族しか 知らない。	パッパ トウシウイディ ユル フトゥヤ ヤーニンジュドウ ワハユル。
おばあさんは 年上だったのに、おじいさんには やさしかったよ。	パッパ スィザ ヤタスイガ、ウプシュンカイヤ ウェンザーサ アエータン。
おばあさんは 年上だったけれど、威張らなかった。	パッパヤ スィザ ヤエタスイガ、 チューサヤナ アヨーラタン。
おばあさんは、相手が 年上でも 年下でも 区別しなかった。	パッパヤ エージュヌ スィザカタ ヤティン ウトゥカタ ヤティン ワー ショラナタン。
おじいさんは年下だったのに、おばあさんは敬語を使っていたの？	ウプシュヤ ウトゥドウ ヤエタスイガ、パッパヤ ワーオ ショータルバイ/ウオーウー ショータン？
うん、年上じゃなくても、おじいさんには 敬語を使っていた。	ヤツア、 スィザカタヤ ヤヨランスイガ、ウプシュカイヤ ワーオ ショータン。
兄さんと 姉さんは、誰が 年上？	インミトゥ マーマヤ ター スィザガ？
姉さんが 兄さんより 三つ 年上だよ。	マーマー インミュカ ニーツィ スィザ ヤツア。
兄さんが 年上だったの？	インミメードウ スィザ ヤタルバイ？
ううん、年上じゃ なかった。	アメ、 スィザヤ アランナタン。

あなたが 年上なの？	?ラードゥ スィザ ヤルバイ？
ううん、年上じゃない。	アメー、 スィザヤ アラン。
そうそう、太郎が 俺より 年上だ。	ヤツア ヤツツア、 タラードゥ スィザ ヤル。
(独り言のように) 太郎と 花子は 誰が 年上かなあ。	タラートゥ ハナコヤ ター スィザ ヤラヤー。
花子が 太郎より 年上だろう。	ハナコヤ タラユカ スィザ ヤル パズィドー。
花子が 太郎より 年上だっただろう。	ハナコヤ タラユカ スィザ ヤティ アルパズィ。
年上じゃないと おもったけど、年上だったの？	スィザヤ アランディ ウムタスィガ、 スィザ ヤタルバイ？
私より 年上の 甥もいる。	ワンユカ スィザ ヤル ミックァン 'ウン。
金城さんは、年上だと いって、とても 威張っている。	カナグスクサンヤ スィザカタ ヤトゥディイチ シーペ ウチャリティ ウォラリン。
あの 人が 年上じゃなければ、誰も言うことを 聞かない。	アヌ チュヌ スィザカタ ヤラランナレー、 タン ?ユスイ チチャン。
年上じゃなかったから、言うことを聞かなかった。	スィザカタ ヤラランタトゥ、 ?ユスイ チチャンナタン。
あいつが 年上じゃないなら、敬語を使わなくてもいい？	アレー スィザカタ アラヌムン、 ワーオツァンティン スィヌン。
(写真を見ながら) この なかで 誰が 年上じゃないの？	フヌ ナハウティ ター スィザカタ アランナヨー？
比嘉さん、年上じゃなかったの？	ヒジャサン スィザカタ ヤラランタルバイ？
うん、年上じゃないのに、いつも威張っていた。	アメ、 スィザカタ ヤラランスィガ チャパルン ウチャガティ 'ウラリタン。
比嘉さんが 年上じゃなかったのはみんな 知っていた。	ヒジャサンヌ スィザカタ ヤラランスィヤムール ワハユタン。
年上じゃないから、誰も言うことを聞かない。	スィザカタ ヤララントゥ、 タン ?ユスイ チチャンサ。
もし 年上だったら、もっと 威張っていたかもしれない。	ムーシカ スィザカタドゥン ヤラレー、 ニヤーピ ウチャガティ ウリティ アンティビヤー。

<p>(写真を見ながら) この なかで あなたより 年上じゃないのは誰と誰？</p>	<p>フヌ ナハウティ[?]ラーユカ スィザカタ アランスイヤ タートゥ ターガ？</p>
<p>年上じゃないのは この 人だよ。</p>	<p>スイザカタ アランスイヤ フヌ チュー ヤツァ。</p>
<p>この 人、年上じゃないの？</p>	<p>フヌ チュ スィザカタヤ ヤラランバイ？</p>
<p>うん、年上じゃないけど、いい 人だよ。</p>	<p>アイ、 スィザカタヤ ヤラランスイガ、 イー チュドー。</p>
<p>年上なら 年上らしく しなさい。</p>	<p>スイザカタ ヤレー スィザカタ グートゥ ショーリベ。</p>
<p>曾祖父と 総祖母は、誰が 年上じゃないの？</p>	<p>ウプウプシュトゥ ウップッパヤ ター ス ィザカタ ヤラレー？</p>
<p>今日の 太郎は いつもと ちがって やさしい。</p>	<p>チューヌ タラヤ チャパルトゥ ハワティ ウエンザーサヌ。</p>
<p>太郎は やさしい。</p>	<p>タラヤ ウエンザーサ。</p>

伊江島方言の形容詞語彙の調査のための例文

熱は ないけど、頭が 痛い。	ニツィヤ ネンスィガ スィブル ヤディ。
蚊に くわれた ところが かゆい。	ガジヤムナイ [?] クァタル トゥーマヌ ヨゴサヌ。
煙が たくさん でて 煙たい。	キブシヌ イチャーツァン イジティ キブサヌ。
なんだか 胸が 苦しい。	ヌーヤラ ニーグチヌ クツィサヌ。
脇の下を 触られると、くすぐったい。	ワチヌシャ サーラレー チムパゴサヌ。
朝から 体が だるい。	アサーラ ドゥー ダルサヌ。
ゆうべ 夜中 起きたから、今日は 眠い。	ユビヤ ユナハン エーダ ウキタトゥ、 チューヤ ニーブイシ。
朝から 何も 食べて いないので、 とても ひもじい。	アサーラ ヌン カーティ 'ウラントゥ シ ーペ ヤーシャヌ。
雲が 無いから、太陽が まぶしい。	クムー ネットゥ ティダヌ ミーティチャ ルーサヌ。
近ごろ 仕事が 忙しい。しかし 今 日は 忙しく ない。	フヌグルヤ シクツィヌ イチュナーシャ ヌ。ヤスイガ チューヤ イチュナーシャ ネン。
油を 零したので、床が すべっこい。	アンダ ユティタトゥ、 ヨホヌ ナンドー サヌ。
食べ物よりも お金が 欲しい。	[?] ケームンユカ ズィニドゥ プシャ アル。
この 集落には 元気な 年寄りが 多い。	フヌ ムラナイヤ ガンジュ トゥシウイン シャヌ ウプサ 'ウラリン。
女より 男が 少ない。	'イナウユカ 'イキガヤ イキラーサ。
あれ、この バナナ、赤いよ。珍しい。	アメ、 フヌ 'ウンナイヤ アハサヌ。 テ イルマシムン。
フライパンは 汁鍋より 浅い。	フライパンヤ シルナビユカ アササ。
家族が 多いから、深い 汁鍋を 使 う。	ヤーニンジュヌ ウプサヌ、 プカサール シルナビ スィカユン。
買った ばかりだから、まだ 新し い。	ホーティチャーケ ヤトゥ、 ニヤーマ ニ ーシャ。

曾祖父が 建てた 家は 古い。	ウプウプショー シュゴヨチャル ヤーヤ プルサヌ。
この 板は 重くて、厚い。	フヌ イタヤ ウブサヌ アツィシヤヌ。
もう 少し 薄い 板を 持って きて。	ニヤ オッピ ティッツァ アル イター ムチ チャンネ。
この 網は 目が 粗い。小魚が 逃 げる。	フヌ アニヤ ミーヌ アラサヌ。 ?ユーヌ クァヤ ピニギユン。
この 篩（ふるい）は 目が 細かい。	フヌ ユイヤ ミーヌ フマサヌ。
花は どれも 美しい。	パナヤ ズイルン チュラサヌ。
泥が ついて 汚い。	ドウル スィカティ パゴサヌ。
映画に でてくる 化け物は 醜い 顔を している。	エイガナイ イジティ チュール バケムン ヤ ニーブシヤ ネーヌ ツァー シー 'ウ ン。
冬瓜は かぼちゃより 大きい。	シブイヤ ナンクァンユカ ウピシヤ。
レタスは キャベツより 小さい。	チシヤナヤ タマナユカ グニヤサ。
一昨年 買った上着は 窮屈だ。	ンチュナティ ホータル ウワギヤ シバサ ヌ。
最近 太って、この 上着は 窮屈 だ。	フヌグル クェーティ フヌ ウワギン シ バサヌ。
いま 住んで いる 家は 庭が 広 い。	ニャンマ クラチ 'ウル ヤーヤ ニャーヤ ウピシヤ アン。
以前は 狭い 家に 住んで いた。	メーヤ グニヤサル ヤーナィ クラチ 'ウ タン。
エベレスト山は 富士山より 高い。	エベレストヌヤマヤ フジサンユカ タカ サ。
阿蘇山は 富士山より 低い。	アソヌ ヤマヤ フジサンユカ ティクサ。
役場までなら 近い。すぐ 隣だ。	ヤクバヤケ ヤレ チチャサヌ。 スィグイ トゥナイ ヤン。
家から 学校までは 遠い。	ヤーラ ガッコーヤケヤ トゥーサン。
北の湖は 貴乃花より 強い。	キタノウミヤ タカノハナユカ チューサ。

貴乃花は 北の湖より 弱い。	タカノハナヤ キタノウミユカ ヨーサ。
家の 竹竿は、太くて 長い。	ヤーヌ ダキヌ ソーヤ ウピシャ アティ ナガサン。
この 鎌は 柄が 細くて 短い。	ウヌ ハマヤ スィカヤ グニャサ アティ インチャーサン。
次郎は 仕事が のろい。	ジラヤ シクチ ニーサ。
太郎は 走るのが 早い。	タラヤ パイヤ ペーサ アン。
今日は 早く 起きた。	チューヤ ペーサ ウキタン。
次郎は 歩くのが おそい。	ジラヤ アイチュスイ ニーサン。
次郎は 寝るのが 遅い。	ジラヤ ニンジュスイン ニーサ アン。
この 縄は 太い。	ウヌ スィナヤ ウピシャ。
もう少し 細い 縄を 持って こ い。	ニヤーピ グニャサ アル スィナー ムチ フー。
君の 帯の しめ方は ゆるい。もっ と きつく 締める。	?ラー チチュディヌ シミカタヤ ヨーサ ヌ。 ニヤーピ チューサ シミリ。
若いうちが 花だ。	ワーサアイヤ パナードー。
若いときは 二度と 来ない。	ワハサイヤ ?タケイトウ フンドー。
孫の 太郎は まだ 幼い。	マーハヌ タラヤ ニヤーマ オーサヌ。
今日は 風も 強くて、波も 荒い。	チューヤ ハズイン チューサ アティ、 ナニン アラサ。
十五夜は 夜も 明るい。	ジューグヤヤ ユルン アハサ。
月の ない 夜は 暗い。	スイチュヌ ネーヌ ユルヤ ?カーサ。
冷たい汁より 温かい汁が 美味しい。	ティジュールシルユカ アツイシルドウ マー サン。
湯が 冷めたから、ぬるい。	ユース サマタトウ ティジュリティ。
井戸の 水は いつでも 冷たい。	ハーヌ ミズイヤ イツイ ヤティン ティ ジュールーサ。

水道の 水は 冷たく ない。	スイドーナ ミズイヤ ティジュールサ ネン。
太陽も 出て 今日は 昨日より 暖かい。	ティダン イジティ チューヤ チニューカヌクサヌ。
今年の 夏は 去年の 夏よりも 暑い。	フトウシヌ ナツイヤ フズヌ ナツィユカアツィサヌ。
北風で、今日は 朝から 寒い。	ニシブチ ナティ、 チューヤ アサーラピーサヌ。
北風が 吹いて、今日は 朝から 寒い	ニシハジ プチ、 チューヤ アサーラピーサヌ。
木の 下は 影に なって すずしい。	キーヌ シヤヤ ハギ ナティ スィダシヤ。
道は 涼しく ない。	ニチャ スィダシヤ ネン。
作ったばかりの お汁は 熱い。	シュガティ チャーケヌ シルヤ アツィサヌ。
黒砂糖は、甘い。	クーサタヤ アマサ。
唐辛子は とても 辛い。	ホールグーシュヤ ハラサ。
唐辛子を 入れたから 辛く なった。	ホールグーシュ イリタトゥ ハラサ ナティ。
向こうの 食堂は 安くて 美味しい。	アマヌ ショクドーヤ ヤツァ アティ、マーサヌ。
ここの 食堂は 美味しく ない。	フマヌ ショクドーヤ マーサ ネン/マーク ネン。
熟していない バナナは 渋いよ。	オーサル 'ウンナイヤ クチ シブユン。 オーサル 'ウンナイヤ シブサヌ。
父が 作る お汁は いつも しょっぱい。	チャーチャー シュガエル インシュシルヤ チャパルン ハラサヌ。
塩が 足りなくて 薄味だ。	マシュヌ タラヌ アッパ アジェ。
今日の みそ汁は 薄い。	チューヌ ンシュシルヤ アッパサヌ。
出汁が よく きいて、味が濃い。	ダシヌ ユー イジティ アジェ アン。
梅干しも 酸っぱいけど、レモンも酸っぱい。	ウメボシン ツィーシャスイガ、 レモンヌン ツィーシャヌ。

よく 効く 薬は 苦い。	ユー チチュル クスイヤ ンジャサヌ。
最近の 薬は 苦く ない。	フヌグルヌ クスイヤ ンジャサ ネン。
父が 作る 味噌汁は まずい。	チャーチャー シュガエル ンシュシルヤ マーサ ネン。
鉄は 木より 重い。	ハニヤ キーユカ ウブサ アン。
重い 病気に かかった。	ウブシ ヤンメ ハーティ。
私は 兄より 5キロ 軽い。	ワンヤ インミユカ ゴキロ ハルサ アン。
二度目の お産は 軽かった。	² タケイメヌ クアーナシヤ ハルサ アタン。
あの 子は 父のように 太っている。	アヌ クアーヤ チャーチャン ネーシ ク ェートウン。
この 子は 母のように、痩せている。	フヌ クアーヤ アンマ ネーシ ヨーガリ トウン。
木も 固いが、金属は もっと 固い。	キーン フツパサ アスイガ、 ハニグレー ニヤーピ フツパサ。
作りたての 餅は 柔らかい。	シュガリパダヌ ムーチヤ ヤパラーサ。
センダンの木は、もろいので 床には 使えない。	シンダンギヤ ヨーサヌ、 ヨホンカイヤ スイカララン。
この 木の 枝は 曲がっても 折れ ない。とても粘り強い。	フヌ キーヌ ユダヤ マガティン 'ウリラ ン。シーペ シプサ アン。
この 洗濯機は 壊れやすくて 品質 が 悪い。	フヌ センタクキヤ コーリベーサ アテ ィ、 シナヌ ワツァ アン。
バラの 花は、とても 香ばしい。	バラヌ パナヤ シーペ ハバシヤ アン。
豚小屋の 近くは 臭い。	² ワプルヌ チチャサヤ ツァーサン。
生木を 燃やしたから、けむい。	オーギ モーチャトウ キブサヌ。
戸口を 開けたから 煙く ない。	ヤドゥグチ アキタトウ キブサ ネン。
車の 音が やかましくて、おちつけ ない。	クルマヌ ウトゥヌ ニニンチャーサヌ、 ウティスイカララン。
ラジオの 音が うるさくて、声 聞こえない。	ラジオヌ ウトゥヌ ニニチャーサヌ、 ク ィー チチャラン。

ハエが うるさい。	ペーヌ ハマラシャヌ。
子ども まとわりついて、かしましい。	ワラビヌ マツイブティ ハマラシャヌ。
ハエが まとわりついて、かしましい。	グニャペーヌ マツイブティ ハマラシャヌ。
うちの 祖父は 怒りっぽくて 短気だ。	ワッタ ウンチュヤ ワジペーサ アティ タンチナムン。
うちの 祖父は 怒りっぽくて 気が荒い。	ワッタ ウンチュヤ ワジペーサ アティ チー アラサン。
妹の 花子は おとなしい。	ウットウヌ ハナコヤ ウトゥナーサ アン。
雌牛も おとなしい。	ミーウシン ウトゥナーサ アン。
あの 子は 頭も よくて、賢い。	アヌ クァーヤ スイブルン ディキティ ショー アン。
良子は 機織りのことに くわしい。会ったら 聞いて みなきや。	リョーコヤ パタムンヌ フトウヤ ユーワハユンドー。 イチャーティ チチ ンニニンナレー ナラン。
どんなに 断っても、家に くるよ。しつこい 人だ。	イチャーツァ フトウワティン、 ヤンカイ フーラリツァ。ハマラシン チュ。
体は 小さいが、しぶとい。	ドゥーヤ グニャサスイガ、 シップムンドー。
すばしこい子は、追っかけっこでも なかなか 捕まらない。	パスイッコ ワラビヤ ハニクルチン イチャン トウカツィミララン。
太郎も 成長して たくましい 若者になった。	タラン プドゥウイティ イー ワハムンカイ ナタン。
年寄り、若者より 動くのが にぶい。	トゥシウィーヤ ワハムンユカ イジュチュスイヤ ニーサン。
この 子は 人なつっこい。	フヌ クァーヤ チューナリベーサ。
花子は 誰にでも やさしい。	ハナコヤ タンカイン ウェンザーサ。
崖っぷちは、危ないから、子どもは行かないのが いい。	プチパンタヤ アヤツァヌ ワラビンシャヤ イチャンセー マシ。
この ドラマは おもしろい。	フヌ ムヌガタイヤ イーシャヌ。
この ドラマは つまらない。	フヌ ムヌガタイヤ チムエ ネン。

親猫に 死に分かれた 子猫は かわいそうだ。	ウヤメートゥ シニワハーリ シー 'ウル メーヌクァンヤ ンゾギサヌ。
(手品を見ながら) あんな ところから 水が 出てくるなんて、不思議だ。	アヌ グートール トゥーマラ ミズイヌ イジユンディチ ティルマシムン。/ティル マーシャ。
傷が 一つも 無くて 完全だ。	キズイ [?] ティーツイン ネン、 マトウム ヤツァ。
新しく できた 役所は、すばらしい。	ニーシャ ナタル ヤクバヤ チビラーシャ ヌ。
この 店の 品物はみんな高い。	フマヌ マチヤヌ シナムンヤ ムル タカ サヌ。
地元の 魚は 美味くて 安い。	ジムトゥヌ [?] ユーヤ マーサン アティ ヤ ツァ アン。
地元の 魚は 安くて 美味しい。	ジムトヌ [?] ユーヤ ヤツァ アティ マーサ ン。
お金が なくて 貧乏だった。	ズイニヌ ネーヌ、 ティンス ヤタン。
いまは 暮らしも 楽で 裕福だ。	ニャンマヤ クラシン ラーク ナティ ヨ ープ ヤン。
この 村で 一番 えらいのは 村長 さんだ。	フヌ ムラウティ イチバン ズインブム チヤ ソンチョーサン。
掛け算より 割り算が むつかしい。	ハキザンユカ ワリザンヤ ムツィカシャ ヌ。
足し算は 引き算より やさしい。	タシザンヤ ティチザンユカ ドゥーヤツ ァ。
仕事も 終わったから、もう帰っても いい？	シクチン ウワタトゥ ニヤ ケーティ スイ ニユミ？
仕事も 終わったから、もう 帰って も いい。	シクチン ウワタトゥ、 ニヤ ケーティ スイニユン。
まだ 使えるのに、捨てるのは もっ たいない。	ニャーマ スィカラリスィガ、 エッテーシ ユスィヤ アタラシャヌ。
君の 言っている ことは 正しい。	[?] ラー [?] ユル フトゥヤ ショードー。
先に 手を 出した 君が 悪い。	サチナイ ティー イジャチャル [?] ラードウ ワツツァアル。
私は 悪く ない。	ワンヤ ワツツァ ネン。

世の中の ため 良い ことを した。	シキンヌ タミ イー フトゥ シヤツァ。
うちの 孫は 学校の 勉強も でき て 頭も いい。	ワッタ マーハヤ ガッコヌ ベンチョー ン ディキティ スイブルン スイグティ 'ウン。
松の 葉は 青い。	マツイバヤ オーサ。
デイゴの 花は 赤い。	ディグヌ パナヤ アハサ。
熟した バナナは 黄色い。	ウディ 'ウル 'ウンナイヤ チーイル。
白米は 玄米よりも 白い。	スィカティ 'ウル フミヤ ゲンマイユカ シューサ アン。
カラスの 羽は 黒い	ガラスィヌ パニヤ [?] クーサ。
十五夜の 月は 丸い。	ジューグヤヌ スィチヤ マルサヌ。
今日の 月は 丸く ない。	チューヌ スィチヤ マルサ ネン。
豆腐は しかくい（角がある）。	トープヤ ハドゥ アン。
この 石は 皿の ように 平たい。	フヌ イシヤ ケーウチヌ グートゥ [?] テー サン。
包丁の 先は 鋭い（よく切れる）。	ハタナヌ サチヤ デージナ チリユン。
私は 若い人が うらやましい。	ワンヤ ワハムンチャ エーマシヤヌ。
たくさんの 人の 前に 出て 恥ず かしがって いる。	イチヤーツアル チューヌ メンカイ イジ ティ パズィカーシャ シー 'ウン。
小遣を もらって とても 嬉しがっ ている。	ワタクシ 'イティ シーペ イーシャ シュ ン。
小遣を もらって 嬉しがっている。	ワタクシ 'イティ ユルクディ 'ウン。
小遣を もらって とても 喜んでい る。	ワタクシ 'イティ ウミシチ イーシャ シ ー 'ウン。
赤ちゃんが オッパイを 欲しがって いる。	アハンダヌ チー プシャ シー 'ウン。
小遣を もらって、うれしそうだ。	ワタクシ 'イティ イーシャギーサ シュ ン。
柔らかく 煮た 豚足は とても 食 べやすい。	ヤパラーサ ンチアル ティシャプニヤ デ ージナ [?] ケーヤツァ アン。

この 魚は 骨が 多くて 食べにくい。	フヌ ?ユーヤ プニ ウプサヌ ?ケーグリシヤ。
褒められて とても うれしそうだ。	プミラティ シーペ イーシャギサ シュン。
今日の ごちそうは、おいしそうだ。	チューヌ クアッチヤ マーサギーサヌ。
(晴れた空を見て) 天気も 晴れて、今日も暑そうだ。	ティンチ パリティ チュン アツイサギーサヌ。
石原裕次郎は とても 男らしい。	イシハラユージローヤ デージナ 'イキガラーシャ。
吉永小百合は 誰よりも 女らしい。	ヨシナガサユリヤ ターユカン 'イナウラーシャ。

伊江島方言の存在動詞と不存在動詞の活用形の調査のための例文

この 島に 空港は あるの？	フヌ シマナイ ヒコージョーヤ アミ？
ううん、空港は ない。	ンーンー、ヒコージョーヤ ネンサ。
何故 ないの？	ヌーディチ ネンナヨー？
島が 小さいから 無いんだよ。	シマヌ グニヤサヌ ネンバー。
港なら、あるよ。	ニャートウドウン ヤレ アンドー。
どこに あるの？	ダーナイ アヨー？
島の 南側に ある。	シマヌ ペーハタナイ アン。
(島をドライブしてきて) あなたが 言った通り、港が 有った。	?ラー ?ユータル グートウ ニャートウ アタン。
昔は 小学校が 有ったよ。	ンカシヤ ショーガッコーン アタンドー。
どこに あったの？	ダーナイ アター？
今の 役場の 近くに 有った。	?ニャンマヌ ヤクバヌ チチャサナイ アタン。
(広い 広場になっているところを見てきて) 君が 言った 小学校は 無かった。	?ラー ?ユータル ショーガッコーヤ ネンタン。
昔は 子供も 多かったから あったんだよ。	ンカシヤ ワラビンチャン イチャーツァン 'ウタトウ アタルバー。
中学校は 無かった。	チューガッコーヤ ネンタン。
何故 無かったの？	ヌーディチ ネンナター？
隣の 村に あったから、うちの 村には 無かった。	トゥナイヌ ムラナイ アタトウ ワッタ ムラナイヤ ネンタン。
明日 草刈り するから、家に 鎌があるなら、持って 来て。	アチャー ツァーハイ シュートウ ヤーナイ ハマヌ アレー ムッチ フー。
私の 家に 鎌 あるかなあ。(独り言のように)	ワッタ ヤーナイ ハマ アユッカヤー？
おかあさん、鎌は どこに あるの？	アンマー、ハマヤ ダーナイ アヨー？

家には 鎌 無いよ。	ヤーナイヤ ハマ ネンドー。
おじいさんの 家に 有るだろう。	ウプシュタ ヤーナイヤ アルパジドー。
(鎌を祖父の家の台所で見つけて) 有った!有った!	アタン。アタン。
(予想外の場所に有ったので) こんな ところに 有ったんだ。	フヌ グートウヌ トゥーマナイ アティ アツツアヤー/アタツツア。
その 鎌は、どこに あったの?	フヌ ハマヤ ダーナイ アター?
この 鎌は 台所の テーブルの 上 に 有った。	フヌ ハマヤ トウンガヌ テーブルヌ [?] ウ ィーナイ アタン。
テーブルの 上に 有ったの? 本当 なの?	テーブルヌ [?] ウィーナイ アタルバイ? シ ョー ヤミ?
何故 そんな ところに 有ったのか なあ。	ヌーディチ フヌ グトール トゥーマナイ アターヤ?
おじいさんが 置いたから、そこに あったんだよ。	ウプショー ウチョチャトウ、 フマナイ アティ アツツア。
鎌なら 君の家にも あるだろう?	ハマドゥン ヤレー [?] リー ヤーナイ ヤテ ィン アエーツァンニ?
ううん、家には 鎌は 無かった。	アイ、 ワッタ ヤーナイヤ ハマヤ ネン ナタン。/ネンタン。
おじいさんの 家に 有ったから、持 って きた。	ウプシュタ ヤーナイヤ アタトウ ムッチ チャン。
おじいさんの 家に 有ったのか?	ウプシュタ ヤーナイ アタルバイ?
おじいさんの 家だから あるんだ よ。我が家には 無いよ。	ウプシュタ ヤー ヤトウドウ アツツア。 ワッタ ヤーナイ ネン。
おじいさんの 家なら 鍬も 有るだ ろう?	ウプシュタ ヤー ヤレー クェン アエー ツァンニ?
うん、有るよ。	イン、 アンドー。
おじいさんの 家に 有った 鍬も 持って きたよ。	ウプシュタ ヤーナイ アタル [?] クェン ム ッチ チャンドー。
そういえば、私の 家にも 鍬が 有 ったなあ。	アニ [?] ィエー ワッタ ヤーナイヌン [?] クエ ー アタツツァー。
(以前、畑にかぼちゃがあったのを思 い出して)	タシカ [?] リー ヤーヌ パルナイヌン ナン クァン アタンヤー。

たしか お宅の 畑にも かぼちゃ 有ったよね。	
うん、うちの 畑には かぼちゃも 有るし、冬瓜も 有るよ。	イン、ワッタ パルナイヤ ナンクアンヌ ン アユイ、シブイヌン アンドー。
うちの 畑に 冬瓜が あるから、採 って来て。	ワッタ パルナイ シブイ アトウ、トウ ッティ フーバ。
畑に 有る 冬瓜を 友だちに とっ てきてもらった。	パルナイ アタル シブイ ドゥーシンチャ ンカイ トウッティ フーラシミタン/フ ーラチャン。
(前に畑に大根を植えてなかったのを 思い出して) たしか お宅の 畑には 大根 無か ったよね。	タシカ [?] リー パルナイヤ デークニ ネン タンヤー。
うん、大根 無いよ。	イン、デークニヤ ネンドー。
今は 夏だから 大根は 無いんだ。	[?] ニャンマヤ ナツイ デールムン デークニ ヤ ネンサ。
お米が 無いなら、芋でも 煮て 食 べようかな。	フミー ネンナレー、ウムー ヤティン ンチ [?] ケーカヤー。
お米が 無いの？	フミ ネンバイ？
家には、お米は 無かったらろう。	ヤーナイヤ フミヤ ネンナタル パズィ。
お米が 無かったら、私が 買って 来ようか？	フミ ネンナレー ワー ホーティ チュー ミ？
もし 味噌も 無いなら、買ってきて あげようか。	ムシーカ ンシュン ネンナレー ホーティ トウラシュミ。
うん。味噌も 無いから、買ってきて。	イン、ンシュン ネットウ ホーティ チ ャンネ。
山羊肉が あったら それも 買って きて。	フィージャシシヌ アレー フリン ホーテ ィ チャンネ。
山羊肉が 無ければ、鶏肉でも 豚肉 でも いいから 買って きて。	フィージャシシヌ ネンナレー トイジシ ヤティン [?] ワーシシ ヤティン スイニユト ウ ホーティ チャンネ。
塩も 無かったから、買ってきてもら った。	マシュン ネンナタトウ、ホーラシミタン /ホーラチャン。
しょう油は 無かったけど、煮つけ を 作ったのか？	ショーユヤ ネンタスイガ、ウブシワハー シ シュガタルバイ？

しょう油は 無くても、塩か 味噌が有れば、煮つけは 作れるよ。	ショーユヤ ネンナティン、 マシユカ シュカ アレー ニツケヤ シュガラリンドー。
ここに 煮つけが 有っただろう？	フマナイ ニツケ アッティ アエーツァンニ？
たしか 夕方までは 有っただろう。	タシカ ヨーネーヤケヤ アタル パズィ。
もう 無かったの？	ニヤー ネンタルバイ？
うん、無かった。	イン、ネンタン。
何故、無かったのかなあ。 (独り言のように)	ヌーディチ ネンナターヤ？
弟が 食べたから、無かったんだよ。	ウットゥヌ [?] カータトゥ ネンナタルバー。
食いしん坊の 弟は 食べ物が 有れば なんでも 食べるから。	ガチメヌ ウットゥヤ [?] ケームヌ アレーヌー ヤティン [?] ケートゥ。
(実際には食べられたので無いけど) 弟が 食べなければ 煮つけは まだあった。	ウットゥヌ [?] カンナレー ウブシワハーシヤ ニヤーマ アティ アツツァ/アタツツァ。
お金が 有るうちは/有るあいだは 心配が ない。	ジニヌ アローダヤ シワ ネン。 ジニヌ アイヤ シワ ネン。
お金は いくら 有っても、いいよ。	ジニヤ イチャーサ アティン シニユンドー。
お金は いくら 有っても、困らないよ。	ジニヤ イチャーサ アティン クマランドー。
お金の ない 人は、一生懸命 働かなければ、子どもを 育てられない。	ジニヌ ネーヌ チューヤ シーペ パタラ カンナレー、 [?] クァーヤ スダティララン。
何も 無かった ころは、工夫をして 暮らして いた。	ヌン ネンナタル ジブンヤ ハンゲマーシシー [?] クラチ 'ウタン。
物が 無かった ころは、工夫をして 暮らしていた。	ムヌヌ ネンナタル ジブンヤ ハンゲマーシシー [?] クラチ 'ウタン。
仕事が 無い ときは、家で 何を していたの？	シクチヌ ネーヌ バーヤ ヤーウティ ヌーシ 'ウタン？
仕事が 無いうちは 家で 何を していたの？	シクチヌ ネーナイヤ ヤーウティ ヌーシ 'ウタン？
あの ときは 仕事も 無くて、家の 手伝いばかり していた。	アヌ ジブンヤ シクチン ネーネ、 ヤーヌ テーネビケイ シー 'ウタン。

隣の 子は 仕事も 無いのに、遊んでばかり いた。	ケトゥナイヌ クァーヤ シクチン ネンスイガ アスイディビケイ 'ウタン。
買い物に いった ときは 財布は あったけど 見つけられない。	ホイムン シンジャ イジャル バーヤ サイフ アタスイガ ニースイキララン。
なんで 無いかなあ。 (独り言のように)	ヌーディチ ネンナヨー。
車の 中には 無かったんだろう？	クルマヌ ナハナイヤ ネンナタラー？
うん、車には 無いだろう。	イン、クルマナイヤ ネン パズィ。
カバンの 中には 無いんだろう？ 探したんだろう？	カバンヌ ナハナイヤ ネンダラー？ トゥメタラー？
(帰ってきて風呂に入ったのを思い出して風呂場に行って) ああ、ここに あったんだ。	アメ、クマナイドゥ アティ アン。
近くに 有るのに、気が 付かなかった。	チチャサナイドゥ アティ アエーチャーニヤチー シカンナタン。
そういえば、私の 家にも それと同じ ものが 有ったなあ。	アニ イーバ ワッタ ヤーナイヌン フリトゥ イヌ ムンヌ グートール ムン アタツツア。
(水滴の蒸発した跡を見て) ここに コップが 有ったに ちがいない。	フマナイ コップ アティ アン。